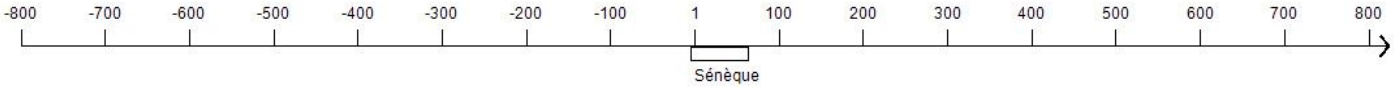

AMOUR	SÉNÈQUE – *PHÈDRE*, V, 1 – v.1175-1198

1175	Ades parumper, verbaque exaudi mea.	Reviens à moi un instant, et écoute mes paroles.
	Nil turpe loquimur : hac manu poenas tibi	Nous ne disons rien de mal : de cette main, pour toi, je vais subir
	solvam, et nefando pectori ferrum inseram,	mon châtiment, et dans mon cœur sacrilège je vais plonger le fer,
	animāque Phaedram pariter ac scelere exuam ;	et je délivrerai Phèdre à la fois de son âme et de son crime ;
	et te per undas perque Tartareos lacus,	et toi, à travers les ondes, à travers les marais du Tartare,
1180	per Styga, per amnes igneos amens sequar.	à travers le Styx, à travers les fleuves de feu, démente, je te suivrai.
	Placemus umbras : capitis exuvias cape	Apaisons les ombres : prends ces dépouilles de ma tête
	laceraeque frontis accipe abscisam comam.	et reçois cette chevelure coupée [de] sur mon front lacéré.
	Non licuit animos jungere, at certe licet	Il ne nous a pas été permis d'unir nos âmes, mais au moins il l'est
	junxisse fata. Morere, si casta es, viro ;	d'unir nos destins. Meurs, si tu es vertueuse, pour ton époux ;
1185	si incesta, amori. Conjugis thalamos petam	si tu es incestueuse, pour ton amour. Pourrais-je rejoindre le lit
	tanto impiatos facinore ? Hoc derat nefas,	conjugal souillé d'un pareil crime ? Il ne manquait que ce sacrilège,
	ut vindicato sancta fruereris toro.	si tu jouissais, épouse irréprochable, d'une couche vengée !
	O mors amoris una sedamen mali,	O mort, unique apaisement d'une passion coupable,
	O mors pudoris maximum laesi decus,	O mort, suprême réponse à ma pudeur perdue,
1190	confugimus ad te : pande placatos sinus.	je me réfugie vers toi : ouvre-moi tes bras paisibles.
	Audite, Athenae, tuque, funestā pater	Ecoute, Athènes, et toi, père encore pire qu'une funeste
	pejor novercā : falsa memoravi et nefas,	marâtre : j'ai rapporté des calomnies, et le sacrilège
	quod ipsa demens pectore insano hauseram,	que j'avais moi-même, folle, conçu dans mon cœur égaré,
	mentita finxi. Vana punisti, pater,	j'ai menti, je l'ai inventé. Tu as puni des chimères, toi le père,
1195	juvenisque castus crimine incesto jacet,	et un jeune homme pur, sur une accusation d'inceste, gît ici,
	pudicus, insons. - Recipe jam mores tuos.	chaste, innocent. - Retrouve à présent ta véritable nature.
	Mucrone pectus impium justo patet	Sous [le coup de] ce juste glaive, ma poitrine impie est béante
	cruorque sancto solvit inferias viro.	et mon sang rend les honneurs funèbres à un homme vertueux.